

Course Unit	Localization of Software and Web Pages	Field of study	Information and Communication Technologies
Master in	Translation	School	School of Education
Academic Year	2022/2023	Year of study	2
Type	Semestral	Semester	1
Level	2-2	ECTS credits	4.5
Code	5028-701-2102-00-22		
Workload (hours)	121,5	Contact hours	T - , TP 36, PL - , TC - , S - , E - , OT 9, O -

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. Know and distinguish theoretical concepts such as localization, internationalization and globalization;
2. Understand the importance of the localization market in editing and publishing multilingual products;
3. Plan and manage a localization project, ensuring its final quality;
4. Select and properly use the various features commonly used for software and Web pages localization.

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
Basic use of ICT.
Basic use of CAT tools.

Course contents

1. Concepts and practical examples 2. Localization industry 3. A localization project

Course contents (extended version)

1. Definition of concepts and practical examples:
 - Globalization
 - Internationalization
 - Localization
 - GILT
 - Practical examples.
2. Localization industry:
 - Software engineering
 - Software translation
 - Linguistic quality control in software
 - Desktop publishing
 - Graphics localization.
3. A localization project:
 - Computer aided translation (CAT) tools
 - Terminology
 - Research and documentation
 - Stages in a translation and localization project management
 - Quality assurance
 - Other electronic translation tools.

Recommended reading

1. Austermühl, F. (2001). Electronic tools for translators, Manchester, St. Jerome Publishing.
2. Esselink, B. (2000). A Practical Guide to Localization, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.
3. Pym, A. (2004). The Moving Text. Localization, translation and distribution. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.
4. Kornacki, Micha (2018) Computer-assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. Frankfurt am Main: Peter Lang.
5. W3C (2018). Internationalization (I18n) Activity. Making the World Wide Web worldwide. URL: <http://www.w3.org/International/>

Teaching and learning methods

In a first phase, the lectures with an expository component will focus on the analysis of cases and examples of real and concrete situations. Subsequently, the classes will be practical: the student will assume his role in a group translation and/or localization project.

Assessment methods

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Work Discussion - 50% (Works using localization tools and an article on Localization Industry.)
 - Projects - 50% (A localization project: Report about the use of a software localization.)
2. Final Exam - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
 - Final Written Exam - 100% (Theoretical and practical exam.)

Language of instruction

Portuguese, with additional English support for foreign students.

Electronic validation

Vítor Manuel Barrigão Gonçalves	Manuel Florindo Alves Meirinhos	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
22-01-2023	23-01-2023	23-01-2023	28-01-2023